



Bizkaia Maitea

El Club de Garbi - Garbiren Kluba



En verano,
practica
tu deporte
favorito

Udan, egizu
gehien gustetan
jatzun kirola



VERANO 2002 UDA

Garbi con amigos del medio ambiente



Josu Feijoo y Guillermo Bañales, componentes de la expedición Ipar Poloa 2002.
Josu Feijoo eta Guillermo Bañales, "Ipar Poloa 2002"ko taldekideak.

2



Ikastola Txomin Agirre de Ondarroa.
Ondarroako Txomin Agirre Ikastola.

ARGITARATZAILEA

EDITA



Bizkaiko Foru
Aldundia

Ingurugiro eta Lurralde
Ekintza Saila

Diputación Foral
de Bizkaia

Departamento de Medio
Ambiente y Acción Territorial

Alda. de Rekalde, 30
48009 BILBAO

Apto. de Correos: 53
48080 BILBAO

Tif.: 94 420 77 00

DISEINU - ERREALIZAZIOA

DISEÑO Y REALIZACION

Zerovirtual

INPRIMATEGIA

IMPRENTA

Tecnigraf

KORDINATZAILEA

COORDINADOR

Joseba García Elizburu

LEGE-GORDAILUA

DEPOSITO LEGAL

BI-733-96

I.S.S.N.: 1136-4246

PAPER EKOLOGIKOA

PAPEL ECOLOGICO

© "Garbi" es una creación
de Gabinorte registrada
por la Diputación Foral
de Bizkaia.





32 La Declaración de Bizkaia
en el Polo Norte
*Bizkaiko Adierazpena
Ipar Poloan*



Garbibidea
2001-2002

28 Una gran fiesta
Festa Zoragarria

30
ESPECIES



EN PELIGRO

4 Playas
Hondartzak



Garbikerren
barriak
Notcias de
Garbiker

8



32
Actividades
medioambientales



7
Zeruan festa 2002



18
Melocotón
Melokotoia

3
AURKIBIDEA
SUMARIO



11 Revista infantil
Haur aldizkaria





Bizkaia Maitea

El Club de Garbi - Garbiren Kluba



En verano,
practica
tu deporte
favorito

Udan, egizu
gehien gustetan
jatzun kirola



VERANO 2002 UDA

Nuestras playas ya están listas para la nueva temporada de verano. El esfuerzo realizado para acondicionarlas ha merecido la pena, ya que presentan unas condiciones casi inmejorables. 20 de los 21 arenales analizados por el Gobierno Vasco ofrecen una calidad excelente de baño.

El ejemplo más llamativo de esta positiva evolución está en la playa de Las Arenas, cuya agua ha sido castigada por la contaminación durante años y que ahora ha conseguido la calificación de “óptima” para el baño.

Todo ello ha sido posible gracias a los importantes trabajos de saneamiento que se han llevado a cabo en la desembocadura de la ría. En la bahía de El Abra, más concretamente, el recién inaugurado colector de Gobelas permite trasladar los residuos hasta la depuradora de Galindo.

Asimismo, las playas de Ereaga, Laidatxu, Arrigunaga, Toña y San Antonio –que el año pasado tenían la calificación de “aceptables”– han mejorado hasta llegar a “óptimas”.

Sin embargo, para poder disfrutar de nuestras playas, no basta con la mejora de la calidad del agua. El Departamento de Medio Ambiente y Acción Territorial ha destinado 3,3 millones de euros a su limpieza, mantenimiento e infraestructuras:

Limpieza, mantenimiento y reparaciones: 1.366.200 euros

Equipamientos: 612.175 euros

Obras de infraestructura: 1.011.593 euros

Hondartzainas: 382.685 euros

Geure hondartzak prest dagoz udako denboraldi barrirako. Hondartzak egoera onean jartzeko egindako lanak merezi izan dau, izan be, ia-ia egoera ezin hobean dagoz. Eusko Jaurlaritzak aztertutako 21 hondartzetatik 20k bainurako kalitate bikaina daukie.

Bilakaera horren adibiderik aitagarriena Areetako hondartza da. Urte askoan kutsadurak jota izan da hondartza horretako ura, baina, orain, bainurako “ezin hobetzat” kalifikatu dabe.

Itsasadarraren ahoan egin diran saneamenduko lan garrantzitsuei esker lortu ahal izan da hori guztia. Zehatzago esanda, Abrako badian inauguratu barri dan Gobelako kolektoreak Galindoko araztegiraino eroaten ditu batutako hondakinak.

Modu berean, Ereaga, Laidatxu, Arrigunaga, Toña eta San Antonioko hondartzek be hoherentz egin dabe eta “ezin hobetzat” kalifikatu ditue aurten –igaz “onargarriak” ziren–.

Ha eta guzti be, geure hondartzez gozatu ahal izateko, ez da nahikoa uren kalitatea hobetzea. Ingurumen eta Lurralde Ekintza Sailak 3,3 milioi euro bideratu ditu hondartzak garbitu, egoera hobean euki eta azpiegiturak egiteko.

Garbiketa, mantenua eta konponketak: 1.366.200 euro.

Ekipamenduak: 612.175 euro.

Azpiegiturako lanak: 1.011.593 euro.

Hondartzainak: 382.685 euro.



Hondartzainas

Durante este verano, 55 hondartzainas cuidarán de la vigilancia en nuestras playas, desde las diez de la mañana hasta las ocho de la tarde. Todos ellos disponen de un libro de reclamaciones, uno de incidencias y otro de información, para anotar cualquier anomalía que se produzca.

Su uniforme cuenta además con una novedad, ya que la tradicional txapela ha sido sustituida por una gorra de visera roja, que permite una mejor transpiración.

La Diputación Foral de Bizkaia colabora con los ayuntamientos aportando 6.611 euros por hondartzaina, que se encargará de vigilar las playas, aparcamientos y áreas de recreo.

Verano, playa, residuos

Con la llegada del verano, la afluencia de público a las playas y zonas de esparcimiento vizcainas se incrementa considerablemente. El respeto al medio ambiente es fundamental si queremos que futuras generaciones puedan disfrutar de un lugar único como es Bizkaia.



Las importantes inversiones de la Diputación Foral están destinadas a facilitarnos la labor de preservar y proteger nuestro entorno. Basta recordar cuánto le cuesta a la naturaleza descomponer los materiales que alguna vez quedan abandonados.

- **Colillas:** contaminan durante 5 años en el mar y 10 en el monte.

- **Latas de aluminio:** su contaminación dura 500-700 años.

- **Vidrio:** tardará 1.000 años en descomponerse en el mar, aunque nunca lo hará en el monte, favoreciendo además los incendios forestales.



- **Plásticos:** perduran durante 50 años en el mar y 150 en el campo.



- **Pilas:** contaminan para siempre, tanto el agua como la tierra. Nunca desaparece su contaminación y además las de mercurio son altamente cancerígenas.

Nunca abandones estos residuos en las playas o zonas de recreo. ¡La naturaleza te lo agradecerá.

Características medioambientales del agua de nuestras playas.

● Optima ● Aceptable ● Sin datos



Certificado de calidad ISO

Cinco playas de Bizkaia, Bakio, La Arena, Laga, Laida y Karraspio, se someterán este verano a un exhaustivo examen para lograr los certificados ISO-9000 de calidad e ISO-14000 de gestión medioambiental. El programa ha sido puesto en marcha por la Diputación Foral (ver Bizkaia Maitea, verano y otoño-2001) y constituye una iniciativa pionera a nivel estatal.

Se basa en evaluar no sólo la calidad del baño, sino también la calidad de la arena, la gestión de los residuos, el equipamiento, la información que se ofrece al usuario... y todos aquellos aspectos que garanticen su mejora medioambiental.

Al ser un programa tan novedoso, el propio AENOR –responsable del Sistema ISO– está elaborando la normativa para saber cómo se mide la calidad y la gestión medioambiental en una playa.

Durante este verano, además, el 60% de las papeleras instaladas en las 5 playas mencionadas contarán con una bolsa amarilla donde depositar los envases utilizados.



ISO kalitate-agiria

Bizkaiko bost hondartzatan (Bakio, La Arena, Laga, Laida eta Karraspio) azterketa zorrotzak egingo dira kalitatearen ISO-9000 agiria eta ingurumenaren gestinoaren ISO-14000 agiria lortzeko. Programa hori Foru Aldundiak ipini dau martxan (ikusi *Bizkaia Maitea, 2001eko uda-udazkena*), eta ekimen aurrendaria da estatuan.

Bainurako kalitatea ezeze, harearen kalitatea, hondakinen gestinoa, ekipamendua, erabiltzaileei emoten jaken informazioa... eta ingurumenaren aldetik hobekuntza ekarriko daben alderdi guztiak be ebaluatzen ditu.

Hain programa barria denez, AENOR bera –ISO sistemaren arduradunadabil arautegia egiten, hondartzatan baten kalitatea eta ingurumen-gestinoa zelan neurtzen dan jakiteko.

Nuevas instalaciones

Entre las novedades en materia de equipamiento destaca la instalación de sistemas de megafonía mediante paneles solares, los nuevos sistemas de duchas, lavapiés y fuentes y los cambios en los elementos informativos de las playas.

La inversión en infraestructuras se ha centrado en el relleno con arena de las playas de Zierbena y Gorliz –que ganará 2 metros de longitud–, la reparación de los accesos a La Arena, Barrika, Armintza y Karraspio y la mejora de los servicios públicos de Aritxatxu y Laga.





Zeruan festa

No te pierdas la gran fiesta
de las playas de Bizkaia



Los próximos 28, 29 y 30 de junio todos los vizcainos tenemos una cita en la playa de La Arena. Se va a celebrar el “Zeruan Festa 2002”, el más importante festival aéreo-playero celebrado en Bizkaia, que congregará a más de 80 participantes internacionales.

Será un fin de semana intenso y repleto de actividades relacionadas con el viento. Cometas de todos los tipos y tamaños, fly surf, buggies, freesbee, concursos, exhibiciones, espectáculos, globos aerostáticos... se podrán disfrutar en un paraje natural espléndido.

El programa se inicia el viernes, 28 de junio, en la playa de La Arena, con el recibimiento e instalación de los participantes y patrocinadores. Posteriormente se hará una exhibición libre de los diferentes clubes de cometas asistentes.



El sábado 29 y el domingo 30, a partir de las 11 horas, y durante todo el día, se desarrollarán múltiples actividades que incluyen talleres de construcción de cometas, hinchables, música, etc.

Entre las grandes atracciones está, sin duda, el “Himalayan Park”. Es la estructura móvil más grande del Estado y se compone de zonas para escalada, rappel, tirolina, puente tibetano y toboganes.

Consta de un rocódromo de 10 metros de altura y cuatro caras, todas ellas escalables. Ofrece una superficie útil de 120 metros cuadrados que pueden ser utilizados por personas de 4 a 75 años.

Sin embargo, lo mejor del “Himalayan Park” van a ser los monitores. Auténticos expertos deportistas de alta montaña que poseen, entre otras muchas hazañas, la escalada de cinco “ochomiles”. Su nombre lo dice todo: Víctor Izquierdo Feijoo, Oskar Palacios, Pepe Palacios, Izaskun Jauregui, Iosu Feijoo, Tatiana Gireva y Guillermo Bañales.

Bagilaren 28, 29 eta 30ean, bizkaitar guztiek hitzordua daukagu La Arenako hondartzan. “Zeruan Festa 2002” ospatuko da bertan, Bizkaian ospatzen dan zeru-hondartzako jaialdirik garrantzitsuen. Atzerriko 80 parte-hartzaile baino gehiagok be hartuko dabe parte.

Astegoien bizia izango da, haizeagaz zetikusia daukien ekin-tzez betea. Mota eta tamaina guztietako kometak, fly surf, buggiak, freesbee, lehiaketak, erakustaldiak, ikuskizunak, globo aerostatikoak... Horretaz guztiaz gozatu ahal izango dozu ingurune eder-ederrean.



Barikuan, bagilaren 28an, hasiko da programa La Arenako hondartzan. Lehenengo eta behin, harrera egingo jake parte-hartzaile eta babesleei eta, ondoren, nork bere lekua hartuko dau. Jarraian, bertaraturako kometa-kluben erakustaldi librea izango da.

29an, zapatuan, eta 30ean, domekan, 11etatik aurrera eta egun osoan zehar, hainbat ekin-tza egingo dira, besteak beste, kometak egiteko tailerrak, puzgarriak, musika, etab.



Atrakzino handienetako bat “Himalayan Park” izango da duda barik. Estatuko egitura mugikorrik handiena da eta eskalada, rappel, tirolina, zubi tibetar eta toboganetarako eremuak ditu.



Recogida de residuos tóxicos y peligrosos del hogar en los Garbigunes

En invierno anunciamos en estas mismas páginas el nuevo servicio de recogida de teléfonos móviles en los Garbigunes de Bizkaia. Ahora, en el empeño de ofrecer un servicio integral, se acaba de poner en marcha la recogida de residuos tóxicos y peligrosos del hogar.

Desde principios de mayo, podemos depositar en estos puntos limpios aerosoles, botes de pintura, disolventes agotados y restos de barnices. En su posterior tratamiento, y de acuerdo con las directrices marcadas por la Unión Europea, se dará prioridad a su reciclado o reutilización.

Los 17 Garbigunes que actualmente disponen de este servicio son: Basauri, Zalla, Getxo, La Orkonera, Derio, Markina, Gernika, Santurtzi, Barakaldo, Sestao, Amorebieta-Etxano, Sopelana, Mungia, Karrantza, Güeñes, Erandio y Durango.

Zerbitzu barria Garbiguneetan

Maiatzaren hasieratik, aerosolak, pintura-poteak, disolbarri hutsak eta bernizen hondarrak itxi daikeguz garbiguneetan. Ondoren emongo jaken tratamenduan berziklapenari eta berrerabilpenari emongo jake lehentasuna, Europar Batasunak zehaztutako zuzentarauakaz bat etorritz.



8

Etorkizunerako plana hondakindegientzat

Hondakindegia zaborren arazari emoten jaken behin-behineko urtenbidea dira. Lurpean metatzen diranez, oso kutsatzailerak diran lixibiatuak eta gasak sortzen ditue.

Bizkaiko Foru Aldundiak, beste alde batetik, jarduketa-plana enkargatu deutso Garbikerri. Garbikerrek 2002ko garagarria baino lehen egin behar dau plana. Bertan, gestionatzen dituan lau hondakindegien "bizia" ezeze, itxi ondoko 30 urteak be hartu beharko ditu kon-tuan.

Plan de futuro para los vertederos

Los vertederos constituyen una solución provisional al problema de las basuras. Generan lixiviados y gases contaminantes por la acumulación de residuos bajo tierra.

Consciente del problema, la Unión Europea elaboró –en 1999– una directiva para reducir considerablemente el volumen de basuras destinado a vertederos y que “estos se utilicen únicamente para aquellos residuos para los que actualmente no existe tratamiento”.

La Diputación Foral de Bizkaia, por su parte, ha encargado a Garbiker un plan de actuación que debe estar elaborado antes de Julio de 2002. En él, se contemplará no solo la “vida” de los cuatro vertederos que gestiona, sino también los 30 años posteriores a su cierre.



Garbiker obtiene el Premio Escoba de Oro 2002

La sociedad foral Garbiker obtuvo, el pasado 13 de junio, el Premio Escoba de Oro 2002, un galardón otorgado por la Asociación técnica para la Gestión de Residuos y del Medio Ambiente (ATEGRUS) que reconoce la labor y el progreso de empresas e instituciones en este importante campo medioambiental.

Garbiker fue seleccionado en reconocimiento al trabajo que desarrolla en los siguientes ámbitos:

- la gestión de la red de Garbigunes de Bizkaia, considerada modélica a nivel estatal.
- la gestión pionera y de alta calidad en el transporte y tratamiento de los envases recogidos en los contenedores amarillos.
- las constantes actuaciones de mejora que ha impulsado en los vertederos.



El Ministro de Presidencia entrega la Escoba de Oro a la Diputada de Medio Ambiente.

Cierre del vertedero de Gordexola

El vertedero de Gordexola es el primero que se clausura y sella en Bizkaia dentro del Plan Integral de Gestión de los Residuos Sólidos Urbanos. Desde 1989, año en el que fue inaugurado, 112.052 toneladas de basura han sido trituradas, compactadas y depositadas en sus instalaciones.

La actuación consiste en sellar todo el vertedero, desgasificarlo, plantar 1.450 unidades de árboles y arbustos y controlarlo durante 30 años.

9

Garbikerren 2002ko Pilota Opena

Garbikerren 2002ko Pilota Opena maiatza eta iraila bitartean jokatu da Bizkaiko berrogei herritan. 50 jaialdi baino gehiago izango dira; partiduak bikoteka jokatu dira kadete, gazte eta nagusien kategorietan. Dana dala, zenbait herritan paleta, pala labor eta xisterako partiduak be antolatu dira.

Open Garbiker de Pelota 2002

El nuevo Open de Pelota Garbiker 2002 se celebra entre mayo y septiembre en cuarenta localidades de Bizkaia. Serán más de 50 festivales en modalidad de mano parejas y en categorías cadetes, juveniles y mayores. Si bien en algunos municipios se han organizado encuentros de paleta, pala corta y cesta punta.

Las finales se disputarán en el frontón municipal de Basauri.

No te pierdas la emoción de la pelota... Garbi ya se ha apuntado.



NUEVO GARBIGUNE EN SESTAO

Los vecinos de Sestao cuentan con un nuevo Garbigune donde podrán depositar los residuos domésticos y similares para su posterior reciclaje y reutilización.



Plano de distribución de los diferentes residuos dentro del Garbigune.

Zertarako balio dau Garbigunea?

Gaur egun hainbat eta hainbat hondakin ez dira modu egokian biltzen ez tratatzen, eta azkenean hondakindegietara botatzen dira ezelango aprobetxamendurik atera barik, kutsadura eraginez eta zaborren bolumena haindituz.



Acto inaugural del Garbigune, presidido por el Diputado General, Josu Bergara.

Nork erabili leike?

Berziklatu daitekezan zabor asko sortzen dituan edozein herritar, enpresa edo dendak. Norbera bere ibilgailuan joango da Garbigunera, kamioian, furgonetan zein autoan.

Garbigune oso erabilgarria da batez ere bertatik hur bizi diran herritarrentzat, baldin eta berziklatu daitekezan hondakinak sortzen baditue.



Plano de acceso al nuevo Garbigune.



Gehiago eta hobeto berziklatzeko





Bizkaia Maitea

El Club de Garbi - Garbiren Kluba



Margoztu eta
koloreztatu
udako aldizka-
riaren azala.

Dibuja y colorea la portada de tu revista de verano.





Observando la marea

Si se va a la playa, es importante saber la hora de las mareas altas y bajas, porque mucho de lo que se puede o no hacer depende de su situación. El verano es buena época para comprobar todos estos cambios.

Observa las diferentes líneas de la marea alta (líneas de playa) donde los residuos flotantes han quedado depositados. A veces, un viento fuerte puede afectar también a la altura de la marea.

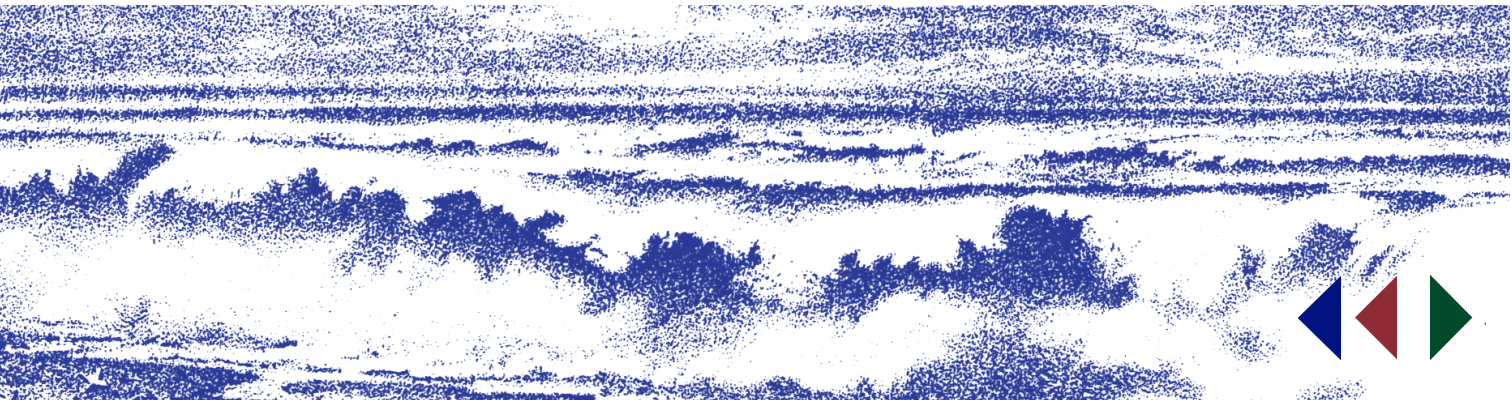
En un puerto o en un muelle se puede ver la tabla marcada en el agua que indica la subida o bajada de las mareas según la profundidad del agua.

Cuando se está en la costa, el cielo y el tiempo que hace son más importantes. Observa, cuando el tiempo es estable, que se forman más nubes a medida que avanza el día. Normalmente se forman sobre la tierra, que está más caliente que el mar.

Observa también que tras una semana de verano tranquila, por la tarde sopla el viento, generalmente del mar hacia la tierra. Al anochecer, al ponerse el sol y enfriarse la tierra... ¿cambia el viento? ¿Sabes lo que está pasando?

Mareari begira

Kostaldean gagozanean, zenua eta eguraldia garrantzitsua-goak dira. Kontuan hartu ondokoa: eguraldia egonkor dagoanean, eguna aurrera doan heinean laino gehiago sortzen dira. Normalean lehorrean sortzen dira, itsasoa baino beroago dago-eta.



¿Sabías que...?

Hay cadenas montañosas, volcanes y valles profundos en el mar. La fosa más grande está en el Pacífico, cerca de Japón, y su profundidad es superior a la altura del Everest: 10.000 metros.

En el mar del Norte hay una zona poco profunda que fue una tierra cubierta de bosques hace sólo unos miles de años. Su profundidad no supera los 18 metros y a veces, trozos de lo que en otra época fueron árboles, son recogidos por barcos de pescadores.

Las olas gigantes, que se llaman "maremotos", son producidas por temblores de tierra. Pueden recorrer miles de kilómetros a velocidades de más de 600 Km/h., con una separación entre una y otra de unos 150 Km. Sólo alcanzan una gran altura (unos 16 metros) cuando llegan a aguas poco profundas.

La mayor cadena montañosa del mundo está en el mar, en el Océano Atlántico. Se llama Dorsal Atlántica y tiene 16.000 Km. de longitud y unos 800 Km. de anchura. Sus montañas se elevan como media 3.000 metros por encima del lecho marino.



Bazekian...?

Mendikate, sumendi eta ibar sakonak dagozala itsasoan? Zukorik sakonena Ozeano Barean dago, Japoniatik hurb; Everesten altuera baino sakonera handiagoa dauka: 10.000 metro.

Ipar itsasoan badago sakonera txikiko eremu bat, orain dala milaka urte batzuk basoz estalita egoana. 18 metro baino gixxiagoko sakonera dauka eta batzuetan, behinola arbola izandakoen zatiak "arrantzatzen" ditue arrantzontziek.

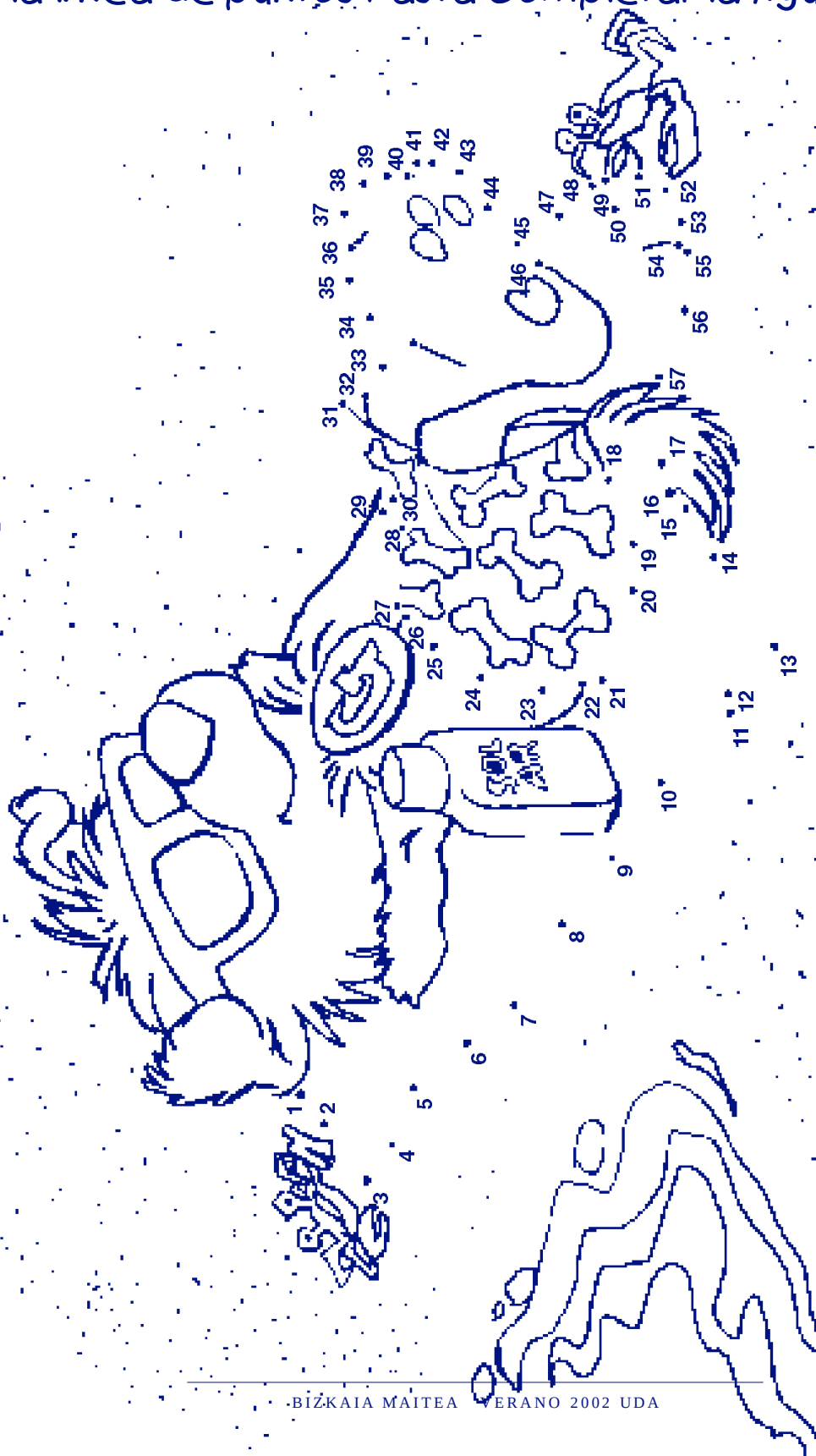
Mendikaterik handiena itsasoan dago, Ozeano Atlantikoan. Dortsal Atlantikoa da mendikatearen izena eta 16.000 Km luze eta 800 Km zabal da.

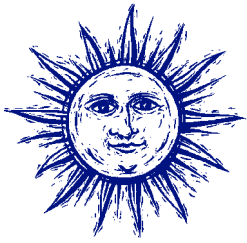


Puntudun lerroari jarraitu

Sigue la línea de puntos hasta completar la figura de Garbi

14





En verano

El verano comienza el 21 de junio, que es el día más largo, y termina el 22 de septiembre.

Es la época de las excursiones a pie, en bicicleta o en tren, también en coche. Pero, además de divertirse, debes dejar el lugar tan limpio como te gustaría haberlo encontrado.

Uda bagilaren zlean hasten da, egunik luzee-
nean, eta irailaren 22an
amaitzen da.

Oinez, bizikletan edo
trenean txangoak egite-
ko sasoia da, baita
autoan be.

Baina, ondo pasatzeaz
gainera, garbi itxi behar
dituzu leku guztiak,
zuk gura zendukeen
bezain garbi.

Las noches de verano son ideales para ver y localizar las estrellas y constelaciones; incluso la Vía Láctea, que es una franja blanca de millones de estrellas que vemos agrupadas. Si tienes suerte, tal vez puedas ver alguna estrella fugaz que describe, así de bien, el poeta García Lorca:

“El diamante de una estrella
ha rayado al hondo cielo,
pájaro de luz que quiere
escapar del universo
y huye del enorme nido
donde estaba prisionero”.

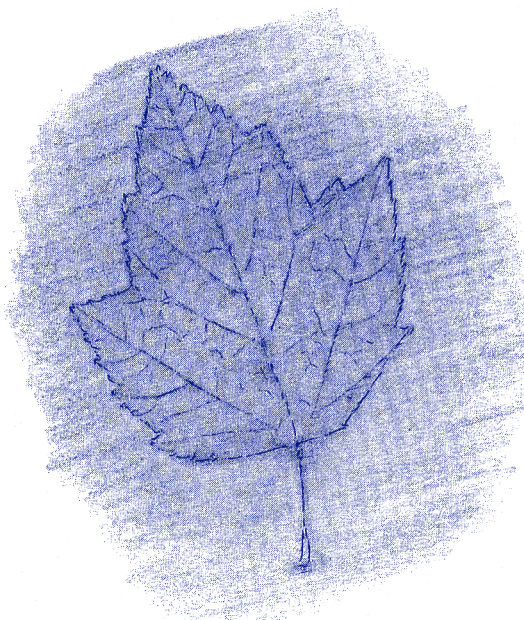


Experimentos de verano

Udako esperimentuak

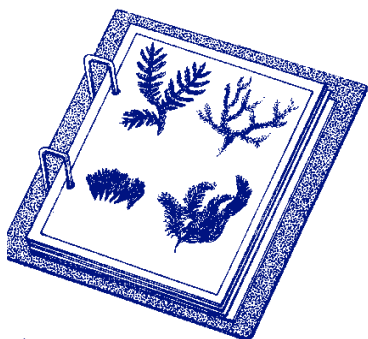
Calco de hojas

Pon una hoja debajo del papel, con las venas hacia arriba. Frota suavemente el papel con un lápiz de color hasta que aparezca el dibujo de la hoja.



Hostoen kalkoak

Ipini hosto bat paperaren azpian, zainak gorantz dituala. Igurtzi gozo-gozo papera koloredun arkatz batez, harik eta hostoaren irudia agertzen dan arte.



Musgo

La mejor forma de conservar los musgos es secarlos y meterlos en bolsas de plástico que se pueden sujetar a las páginas de un cuaderno.



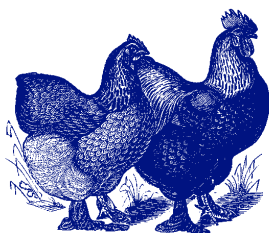
Un reloj solar

Coloca un tiesto boca abajo e introduce una varita en el agujero del fondo. Cuando le dé el sol vas trazando, cada hora, una raya sobre la sombra que proyecta la vara y anotas junto a ella la hora que marca un reloj normal.



Así nos avisan en verano nuestros amigos
los animales de que la lluvia está cerca.

Honeka abisatzen gaitue geure lagunek,
animalek, heltzeaz dagoala euria.



Las abejas permanecen en
la colmena.

Erleak ez dira erlaun-
tzetatik urteten.

Las gallinas se rascan y
revuelcan por el polvo,
llaman a los pollitos y
se ponen a cubierto.

Oikoek hazka egiten
deutsie beren buruari eta
lurrean lorrindu, txi-
toei deitu eta estalpe-
an ezkutatzzen dira.



Los burros sacuden las
orejas y no dejan de
rebuznar.

Astoek belarriak astin-
tzen ditue eta arrantza
egin eta egin ibiltzen
dira.



Los peces saltan fuera
del agua y pican más
que de costumbre.

Arrainek uretatik kanpo-
ra egiten dabe salto eta
normalean baino sarriago
heltzen deutsie hariari.

Las golondrinas vuelan
bajo.

Elaiak behe-behetik ibil-
ten dira hegan.

Las mariposas vuelan
cerca de las ventanas.

Tximeletak leiho ondo-
an ibiltzen dira hegan.



Las lombrices y los
caracoles aprovechan
para salir.

Zizareek eta barraski-
loek beren txokoetatik
urtetan dabe.

Las ranas y los sapos
croan todo el día.

Igelak eta apoak korro-
ka egiten dabe etengabe.



La fruta del verano

El melocotón

18



Udako fruta

melokotoia

3. orrialdean koloretako irudi hau topatuko dozu. Holan, hobeto margoztu eta koloreztatu ahal izango dozu hemen.

En la página 3 encontrarás esta imagen a todo color. Así podrás dibujarla y colorearla mejor aquí.





No es sorprendente que el melocotón haya llegado a ser sinónimo de algo delicioso. La vista, olor y gusto de esta fruta han deleitado a muchos durante siglos. Su origen chino ha cautivado al mundo.

Ahora es el tercer frutal más importante, después del manzano y el ciruelo. En China, el melocotonero era un símbolo de vida eterna; en Asia se cultivaron en los fabulosos jardines de Samarkand. Entonces, como ahora, fueron un fruto lujoso.

Un melocotón fresco y rollizo es una de las delicias de verano.

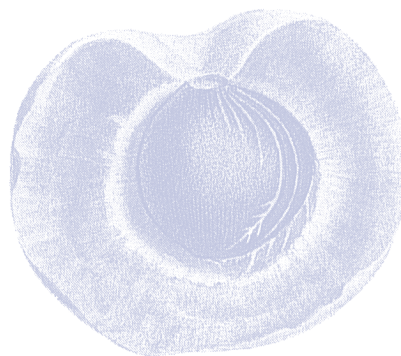


Ez da batere arraroa melokotoia zeozer gozozoren sinonimo bihurtu izana. Melokotoien itxura, usaina eta zaporea askoren gozagarri izan dira mendeetan zehar. Jatorriz Txinakoa bada be, zabaldu egin da eta mundu guztiak abegi handiz hartu dau.

Gaur egun hirugarren fruta-arbola da, sagarrondoaren eta aranondoaren ostean. Txinan, muxika betiereko biziaren sinboloa zan; Asian, Samarkandeko lorategi bikainetan hazi ziran. Orduan, orain lez, luxuzko fruitua zan.

Melokotoi fresko eta guria da udako gozamenetako bat.

19



Si conoces estas frutas derivadas del melocotón, sabrás darle su verdadero color.

Melokotoitik sortutako fruta honeek zeintzuk diran badakizu, daukaten kolorea emoten jakingo dozu.



Bizkaiko 18 superhondartza



20

Para localizar los nombres de las playas en este castillo de arena, busca en las páginas de la revista.

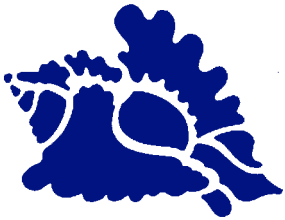
Hareazko gaztelu honetan hondartzen izenak topatzeko, bilatu aldizkariaren orrialdetan.



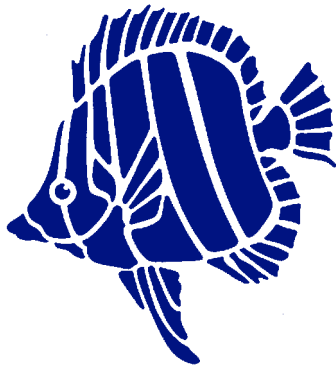
Aprende de la naturaleza

El agua del mar

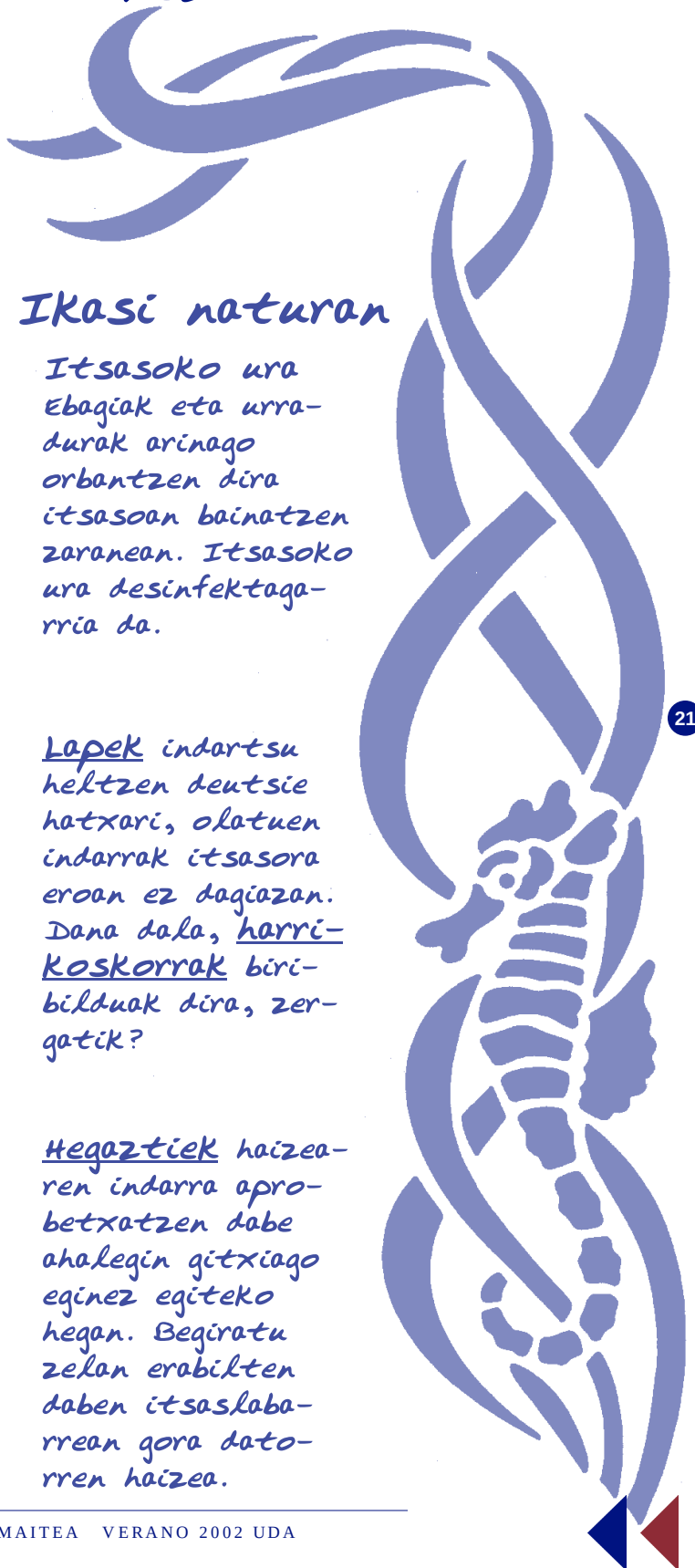
Los cortes y arañazos cicatrizan más rápido cuando te bañas regularmente en el mar. El agua del mar es desinfectante.



Las lapas se adhieren fuertemente a la roca para evitar ser arrastradas por la fuerza de las olas. En cambio, los quijarros tienen formas redondas, ¿por qué?



Las aves aprovechan la fuerza del viento para volar con menos esfuerzo. Observa cómo utilizan el viento que sube por los acantilados.



Ikasi naturan

Itsasoko ura Ebakiak eta urradurak arinago orbantzen dira itsasoan bainatzen zaranean. Itsasoko ura desinfektagarria da.

Lapek indartsu heltzen deutesie hatxari, olatuen indarrak itsasora eroan ez dagiazan. Dana dala, harri-koskorrak biribilduak dira, zergatik?

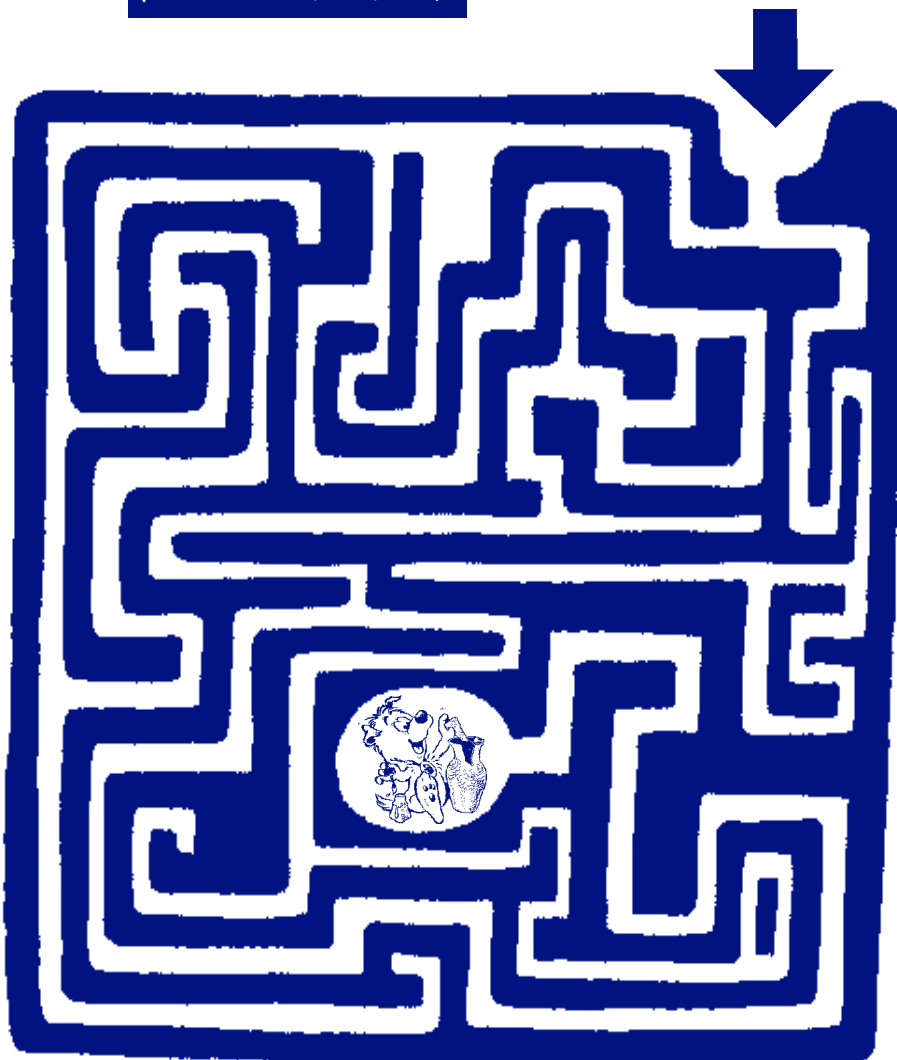
Hegaztiek haizearen indarra aprobetxatzen dabe ahalegin gutxiago eginez egiteko hegan. Begiratu zelan erabiltzen daben itsaslabarreen gora datorren haizea.



Garbi
está muy
entrete-
nido reu-
tilizando.
¿Quieres
entrar a
ayudarlo?.

Garbi oso
entrete-
nituta
dago
berrera-
biltzen.
Lagundu
gura
deutsazu?

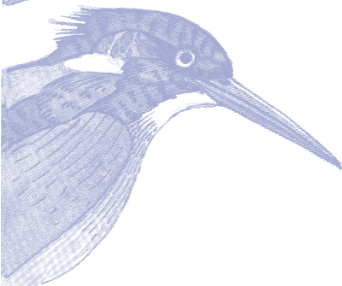
22



Uda da sasoirik onena
bizikletan ibilteko.
Baina, seguru ibili
gura badozu, ez
dituzu trafikoko
aholkua ahaztu
behar.
Marrazki honeetako
baten, Garbik
garrantzi handiko
hiru gauza ahaztu
ditu. Bilatu!



¿Cómo se llaman estos pájaros?



¿Somos amigos de la naturaleza?
Todos los seres vivos debemos compartir la naturaleza. Lamentablemente nuestra especie es la que más daño hace a la tierra, al mar y a los animales. Estamos destruyendo la vida de los ríos, contaminamos el aire, acabamos con bosques y plantas, nos creemos los reyes de la tierra... ¿de una tierra sin vida?



Adivinanzas

Soy amiga de la luna,
soy enemiga del sol,
si viene la luz del día,
alzo mi luz y me voy.

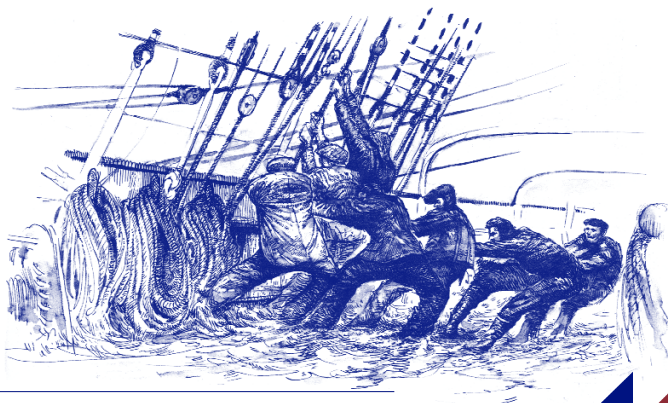
¿Qué es algo,
y nada a la vez?
¿Qué cosa dirás
que es?

Boga, Boga

Boga, Boga, Mariñela, Mariñela!
Joan behar dugu urrutira, urrutira.
Bai indietara, bai indietara.
Ez dut, ez dut nik ikusiko.
Zure plai ederra, plai ederra;
Agur, agur, Ondarroako
Itsaso bazterra.
Mariñela! Boga! Mariñela!

Hitzak eta musika: herrikoia

Pistas para identificarlos:
Uno tiene mezcla de blanco y negro. Otro es pardo, un tercero lleva plumaje rojo y el último tiene mucho de pescador. Coloréalos.

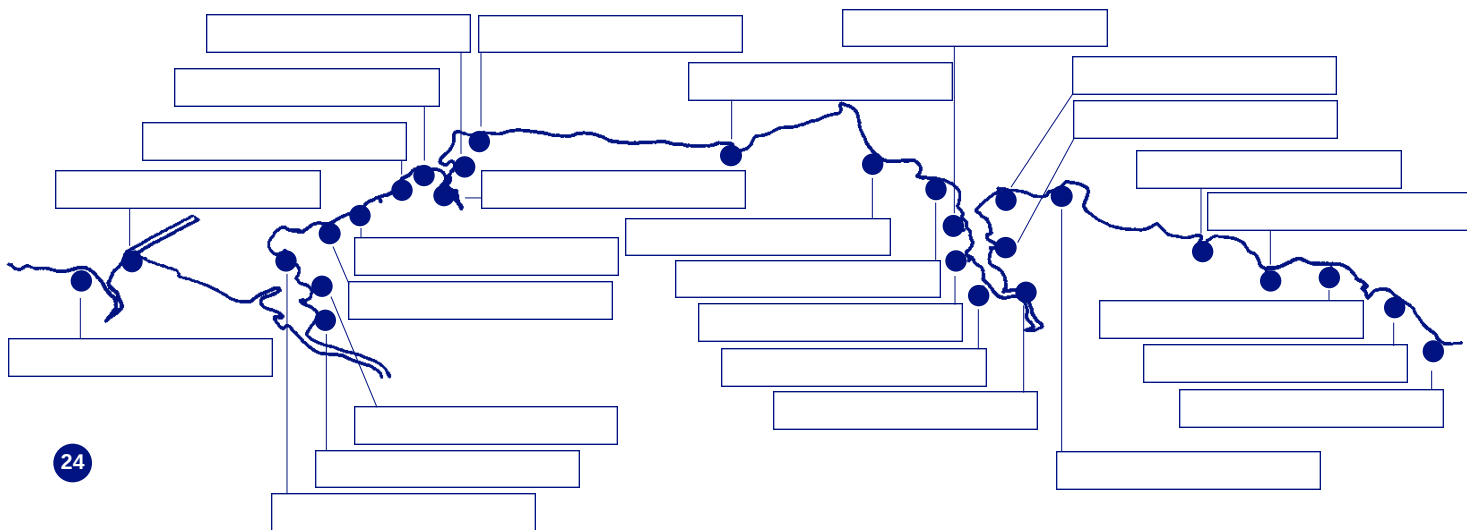


¿Conoces las playas de Bizkaia?

Cada uno de estos puntos corresponde a una playa. Localízalas y escríbelas. (Encontrarás la solución en una página de esta revista).

Ezaqutzen dituzu Bizkaiko hondartzak?

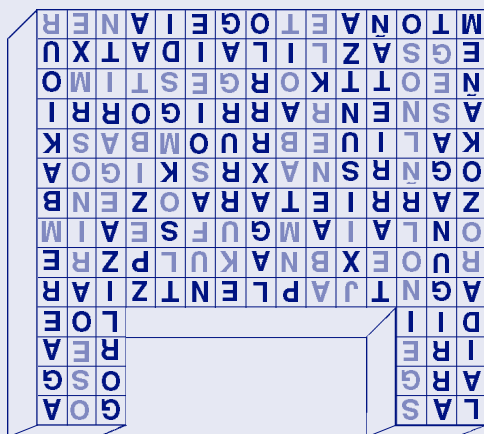
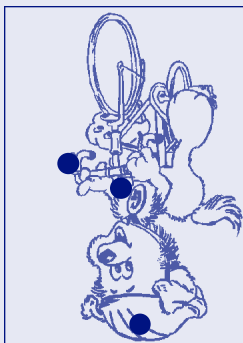
Puntu honeetako bakoitza hondartza bat da. Bilatu eta idatzi. (Aldizkari honetako orrialde baten topatuko dozu erantzuna).



24

Soluzioak

Aves pág. 23:
pardillo, tordo,
petirrojo y martin
pescador
Adivinanzas pág. 23:
La lucémaga.
El pez.



Zure argazkia edo
marrazkia argitara emo-
tea gura badozu, ebagi
orrialde hau eta bidali
gutunazal frankeatu
baten ondoko helbidera:

BIZKAIA MAITEA
Apartado 53,
48080 Bilbao

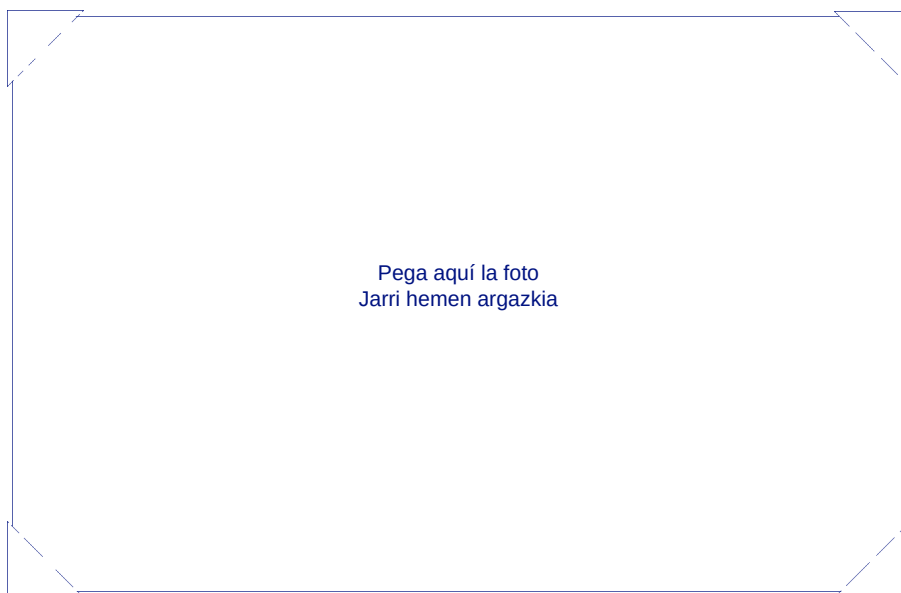
Si quieres que publi-
quemos tu fotografía
o dibujo, corta esta
hoja y envíala en un
sobre franqueado a:

Esta es mi foto preferida de vacaciones porque...

.....

.....

.....



25

Nire oporretako argazki gogokoena. Zergatik?

.....

.....

.....



Dibuja tu lugar favorito de Bizkaia
y qué haces para cuidarlo.

26

Marraztu Bizkaiko lekurik gogokoena
eta zer egin dozun zaintzeko



Gracias por tu colaboración



“Una solución para reducir sería evitar tantos envases y embalajes adquiriendo más productos concentrados, con lo que se ahorraría materia prima y se reduciría el volumen y peso de los residuos.”

Itxaso Martín López - Zaramillo

“Se me ocurren algunas ideas para reducir: Antes de salir a comprar, hacer una lista con lo que necesitamos y, ya en el super, no comprar más que esos productos. Ya sé que resulta difícil porque vivimos en una sociedad altamente caprichosa y gastadora. No estaría mal entre todos, disminuir la llamada compra compulsiva.”

Luz Hernando - Durango

Hurrengo zenbakietan jarraituko dogu jasotako gutun guztiak argitara emoten; izan be, asko eta asko eta oso interesgarriak heldu jakuz.

“Yo considero que hay que reducir en origen. Lo primero, los fabricantes, utilizando menos materiales de envasado y que estos sean reciclables o hechos con material reciclado.

En segundo lugar, tanto consumidores como almacenes, comercios, hoteles, instituciones deberían comprar productos con menos embalaje.

Por último, nosotros los consumidores, evitando el derroche de bolsas de plástico, llevando el carro de la compra y eligiendo productos con poco envase.”

Sebastián Martín Maestre - Zaramillo

“Me llamo Leire, tengo 11 años y siempre utilizo el papel del correo y de las cartas para escribir por delante y por detrás, haciendo operaciones...”

Así colaboro a la hora de reciclar.”

Leire Huarte - Bilbao

“Si queremos reducir, debemos consumir menos bolsas de plástico, cajas, botellas. Utilizamos demasiados envases...”

Naia López Gutiérrez

“Yo, para evitar que se contamine el agua, llevo años recogiendo el aceite usado en una botella.

Lo bueno es que pasara un camión una vez por semana por las calles, como hace el butano.”

Manoli Hernández - Bermeo

“Cuando se vaya al supermercado, debemos ir con el carro de la compra o con una bolsa de casa. De esta forma no estamos acumulando todas las bolsas de plástico que nos dan cada vez que hacemos una compra...”

Iratxe Gómez - Bilbao

En próximos números seguiremos publicando todas las cartas recibidas, que son muchas y muy interesantes.





Garagarrilaren 2an bigarren Garbikideak omentzeko jaia egin zan Euskalduna Jauregian.

Kiki, Koko, Moko eta Flax egon ziran giroa bizteko eta ingurugiroaren txartela lortzeko behar diran jarduera guztiak egin dituen ohorezko Garbikideak omedu zituen.

Garbibideren hirugarren jaia leku berean izango da eta saio ikusgarriak eukiko ditugu. Hori bai, leku kontua dala-eta, Garbibidea osotu eta entregatu dabenak baino ezingo dira joan.

Eskatu txartela eta egin zaitez Garbikide!



Garbibidea
2001-2002



Una gran fiesta

El pasado 2 de junio celebramos en el Palacio Euskalduna la segunda fiesta Garbikide para honrar a los nuevos Garbikides.

Todos los que complementaron el pasaporte medioambiental recibieron una estupenda mochila como obsequio y agradecimiento por su participación.

Ya está listo el nuevo pasaporte.

Pídelo a: **Bizkaia Maitea**
Apartado 53
48080 Bilbao





Itsas zaldia: bizilagun isila

Arrain bitxi honen azken populazioak Txingudiko badian eta Urdai-bain dagoz, baina desagertzeko zorian dagoz. Ibaien kutsadurak kalte handia eragin deutso espezie honi. Arrak 15 zentimetro luze dira eta emeak 10-12 zentimetro, arrak txikiagoak.

Kolore aldakorra daukie; izan be, bizitokitizat daukien ingurura ego-kitzen dira: hondo lohitsu ilunetan bizi diranek kolore arre iluna daukie; alga berdeetan bizi diranak, barriz, argiakoak dira, beilegi-berdeskak.



Caballito de mar, Silencioso morador

Uno de los peces marinos más amenazados de la costa vasca es el caballito de mar o H. hipocampus.

Las últimas poblaciones de este curioso pez, que pueblan las aguas de la bahía de Txingudi y Urdaibai, corren serio peligro de extinción. La contaminación de los ríos ha causado mucho daño a un animal que apenas supera los 15 centímetros de longitud, en el caso de los machos, y 10-12 cm, en el de las hembras, que siempre son menores.



Uno de los aspectos más fascinantes de esta especie es su modo de reproducirse durante los meses estivales.

Tras una compleja danza nupcial, se produce el acoplamiento por el que la hembra deposita en el interior de una bolsa ventral incubatriz que posee el macho (un órgano similar a la marsupia de los canguros), alrededor de 200 huevos de 1,5 milímetros de diámetro. Estos quedan en ese mismo momento fecundados y resguardados en su interior, a salvo de posibles predadores.

Durante la transferencia de los huevos, las colas de la pareja no se entrelazan, como sucede con sus parientes los caba-



litos de mar ramulosos, sino que permanecen arqueadas hacia atrás. A partir de entonces el macho luce una enorme barriga.

En su interior los huevos se van rodeando de capilares por los que se transmitirá el alimento durante unas cinco semanas.

Tras la gestación, entre convulsiones, los machos “dan a luz” a las crías expulsándolas de una en una de su bolsa. Son translúcidas y su aspecto es muy similar al de los adultos.

Curiosamente, al poco tiempo de nacer, los diminutos caballitos, ascienden a la superficie para tragar una burbuja de aire que les permitirá un buen funcionamiento de su vejiga natatoria.



Difícil de observar

El caballito de mar es un pez sumamente discreto y difícil de ver, ya que vive camuflado y semiescondido entre las rocas y ramas de algas del fondo marino. Se enrosca a ellas con su cola prensil, permaneciendo fijado e inmóvil a ellas a la espera de sus presas (crías de otros peces, pequeños crustáceos pláctónicos, etc). Cuando una de estas se le aproxima la absorbe con su boca tubular, realizando una fuerte aspiración.

El cuerpo del caballito de mar es de movimientos extraordinariamente pausados. No es extraño que permanezca en la misma posición, semioculto entre las algas durante varias horas, en las que únicamente mueve los ojos como un camaleón.

Su hábitat predilecto son los fondos limosos que presentan abundantes rocas y algas. Prefiere los estuarios debido a la gran riqueza plantónica que contienen.

Los caballitos de mar comunes se caracterizan por presentar un cuerpo delgado, encerrado en una coraza de placas óseas unidas, organizadas en anillos y articuladas entre sí, por eso sus movimientos son lentos. A cambio de obtener protección con sus placas, tienen que pagar el precio de no poderse mover con rapidez, de manera que son más bien torpes para atrapar presas en movimiento, las únicas que aceptan. Así, han optado por vivir camuflados y pasar desapercibidos, esperando al acecho, mimetizados, la llegada de sus presas. Sus mandíbulas están unidas y finalizan en un pequeño hocico tubular.

Su color es variable y se adapta al entorno en el que vive. Hay ejemplares que habitan en fondos cenagosos oscuros y presentan una coloración pardo oscura, más bien negruzca, mientras que otros, que habitan en algas verdes –como la lechuga de mar– tienen una tonalidad clara, amarillo-verdosa.



Parke txiki barriak

Ingurumen eta Lurralde Ekintza Sailak 300.000 euro, 50 bat milioi pezeta, emongo ditu aisialdirako guneak egiteko Bizkaiko 27 udalerritan.

Holan, gure Lurralde Historikoan 22.000 metro karratu "parke txiki" izango dira. Parkeok herriguneetan egongo dira eta etxetik hur inguruneaz gozatu gura daberen herritar guztiei egongo dira zabalik.

Laguntza-programa hau 1998 urtean jarri zan martxan, Bizkaia osoan honelako sei parke baino ez egozanean; gaur egun, guzti-guztira 131 parke dagoz 69 udalerritan.

Tratamendutegi barria Artigasen

Bilboko lixibiatuen tratamendutegia egiteko lanak martxan dira daborduko. Tratamendutegi horri esker, saihestu egingo da Artigasetik datorren isuria Kadagua ibaira isuri eta ura kutsatzea.

Hemendik 14 hilabetera, araztegiak lixibiatua tratatzeari ekingo deuto. Lixibiatua hondakindegietako hondakinetatik sortzen dan ur kutsatua da, eta euriak eta zaborraren likidoek sortzen dabe.

Prozesuari esker, amoniakoa, nitrogenoa eta karbonoa ezabatzen dira.

Instalazioek 3.600 metro karratuko azalera daukie guztira; 9,16 milioi euroko kostua izango dabe. Kostuaren %80 Europar Batasunak finantzatuko du eta %20 Foru Aldundiak eta Bilboko Udalak.



Dedicatoria de Josu Feijoo y Guillermo Bañales a todos los socios de Bizkaia Maitea.

El pasado 22 de mayo, Josu Feijoo y Guillermo Bañales fueron recibidos en el Palacio Foral por el Diputado General. Los deportistas hicieron entrega a Josu Bergara de varias fotografías de la hazaña con una dedicación especial. En el mismo acto oficial le presentaron, como primicia, su próximo proyecto de Expedición al Polo Sur.



Nuevos parques urbanos 2002

El Departamento de Medio Ambiente y Acción Territorial subvencionará este año con 300.000 euros, unos 50 millones de pesetas, la creación de zonas de ocio en 27 municipios vizcainos.

De esta forma, nuestro Territorio Histórico contará con más de 22.000 metros cuadrados de "parke txikiak", situados en enclaves urbanos y abiertos a todos los ciudadanos que deseen disfrutar de un entorno natural a pocos metros de su casa.

El programa de ayudas se inició en 1998, cuando tan sólo existían 6 de estos parques en toda Bizkaia; en la actualidad podemos disfrutar ya de 131 en 69 municipios.



Ruido ambiental en Bizkaia

El tráfico, el ferrocarril y las industrias son, según la Organización Mundial de la Salud (OMS), los principales causantes de contaminación acústica. Ante este grave problema, el Departamento foral de Medio Ambiente y Acción Territorial, tras elaborar el CD-ROM y la web sobre el ruido, está diseñando un plan para reducir la contaminación sonora en Bizkaia.

Barakaldo será el primer municipio donde se desarrollará e implantará un Sistema Integral de Gestión del Ruido Urbano (SIGRU). El primer paso consiste en la elaboración de "mapas de ruido" que permitan conocer la evolución de la contaminación. Posteriormente, se elaborará un estudio psicosocial de los efectos del ruido ambiental para, finalmente, diseñar un plan de prevención y reducción.

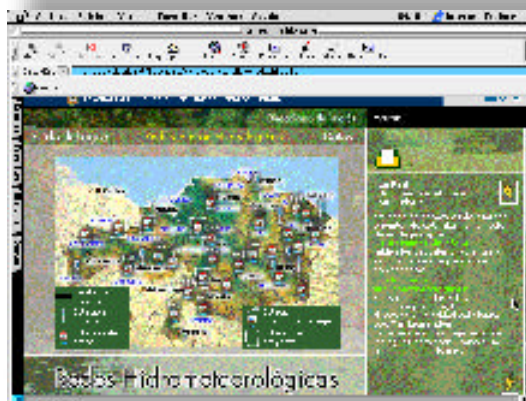
La iniciativa es pionera a nivel europeo y, según las previsiones forales, debe estar implantada en todos los municipios de Bizkaia antes del año 2007.

Nueva Planta de Tratamiento en Artigas

Las obras de la futura planta de tratamiento de lixiviados de Bilbao ya están en marcha. Con ella, se evitará que el vertido procedente de Artigas se filtre al río Cadagua y lo contamine.

En 14 meses, la depuradora estará tratando el lixiviado, es decir, el agua contaminada que surge de los residuos del vertedero y que es originada por la lluvia y por los líquidos de la basura. El proceso consiste en eliminar el amoníaco, nitrógeno y carbono que contiene.

Las instalaciones ocupan 3.600 metros cuadrados, costarán 9'16 millones de euros y serán subvencionadas en un 80% por la Unión Europea y en un 20% por la Diputación Foral y el Ayuntamiento de Bilbao.

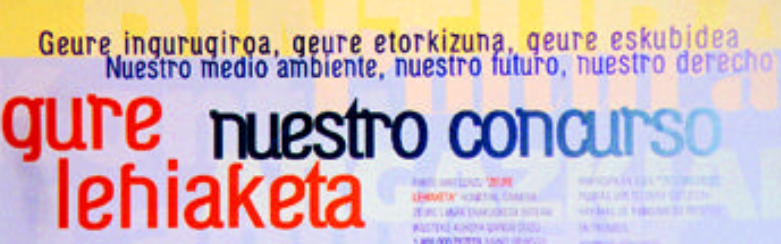


Inauguración del colector de Lekeitio y del sistema de medición del río Lea

El pasado 2 de mayo fueron inauguradas dos importantes instalaciones en Bizkaia. Por una parte las nuevas Estaciones de medición de caudales y calidad de las aguas del río Lea y por otra, el Colector de saneamiento que une la Estación de Tratamiento de Aguas Potables y la Depuradora de Aguas Residuales de Lekeitio. Esta última obra permitirá eliminar los vertidos de aguas residuales al río Lea, completando así la red de saneamiento de Oleta.

Todo ello ha requerido una inversión de 800.000 euros.





1.490 obras...
Cifra record de participación

MODALIDADES, CATEGORIAS Y PREMIOS

MODALIDAD DE RELATOS BREVES

Premios “Categoría infantil”:

- Primer premio: Iratxe Begoña Boldoba (Garbi eta Ilargia II).
- Segundo premio: Virginia Cobos Macías (Ipotxa eta Jon).

Premios “Categoría juvenil”:

- Primer premio: Javier Otaduy Almeida (Cambiando el futuro).
- Segundo premio: Aitziber Marco Aznar (Ene Ama).

Premios “Categoría senior”:

- Primer premio: Fernando Cebrián Otsoa (La encina más alta).
- Segundo premio: Josu Toja Bilbao (Matxixako).
- Accesit: Marta Rodríguez Ugarte (Bere Altzoan).



34

MODALIDAD DE FOTOGRAFÍA

Premios “Categoría infantil”:

- Primer premio: María Etxebarria García (Kateak).
- Segundo premio: Xabier Gómez Lizarralde (Potxoka).
- Accesit: Aitziber Gómez Lizarralde (Gure kostalde).
- Naiara Elorriaga Lumbreras (Nueva vida).

Premios “Categoría juvenil”:

- Primer premio: Asier Zubillaga Ojea (Rontegi zubia).
- Segundo premio: Itsaso Castro Nadal (La fuente de hierro).
- Accesit: Iera Beobide Dudagoitia (Neguko egun bakartia uretan disdiratxu).

Premios “Categoría senior”:

- Primer premio: Ramón Aranbarri Bengoa (Oskorri).
- Segundo premio: Ignacio Olabarrieta Garai (Ea).
- Accesit: Salvador Brum Pérez (Negro futuro 2),
Rodrigo Rodríguez Ferrándiz (Entre las piedras).



La Directora de Medio Ambiente, Mari Carmen Urbieto, hace entrega del premio a uno de los participantes.

MODALIDAD DE PINTURA

Premios “Categoría infantil”:

- Primer premio: Andoni Pedrosa Gómez (Ez kutsatu, gozatu zure ingurugiroa).
- Segundo premio: Miren Ubillos Berrueta (Una noche).
- Accesit: Ander Luango Díaz (Eguzkia eta ilargia),
Iratxe Díaz Tomé (Contamina y acción),
Iratxe García Villaraco-Egia (Nosotros elegimos).

Premios “Categoría juvenil”:

- Primer premio: Azahara Macía de Castro (Planeta ondo mantentzen baduzu, hobeto biziko zara).
- Segundo premio: Ander Navarro Santiesteban (Sin título).
- Accesit: Endika Sainz Fernández (Sol refrescante)
Miren Gallarreta Tellaetxe (Cambios).

Premios “Categoría senior”:

- Primer premio: Ismene Costilla Urrutia (Bilbaosdlif).
- Segundo premio: Carmen Goñi Reina (Tras el cristal).
- Accesit: José Abel Sánchez Gómez (Así no).

MENCIÓN ESPECIAL FOTOGRAFÍA

“Categoría Senior”:

- Susana Cebollero Benito (Impacto humano).



¡Rellena el cupón y pide
tu nuevo Garbibide, ya!

Nuevo programa Garbibide 2002-2003



35

Zu ere nirekin, ezta?

Garbibidea agiri pertsonala da, eta ingurugiroa errespetatu eta zaintzeko konpromisoa hartzen dozula adierazten dau.

Escribe en letras mayúsculas y no olvides incluir tu fotografía



**Rellena el cupón,
mételo en un
sobre, franquéalo
y envíalo a:**

Garbibide
Apartado 53
48080 BILBAO

Izena
Nombre

Abizenak
Apellidos

Jaiotze-eguna
F. Nacimiento

Eguna
Día

Hilabetea
Mes

Urtea
Año

Helbidea
Dirección

Zkia.
Nº

P.K.
D.P.

Udalherria
Población

MAILA
CURSO

IKASTETXEA
CENTRO

Jarri hemen
zure argazkia

Pega aquí
tu foto

Garbibide 2002-2003



Flysurf · Rokakus · Freestyle · Acrobacias · Buggys

Globos · Exhibiciones

Cometas estaticas · Saltos · Talleres · Musica

ZERUAN FESTA

Ingurugiroa 2002



28-29-30 2002
Junio / Ekaina
Playa de La Arena
Muskiz · Zierbena

